各位動物學領域的學者專家： 2004-09-20

科學月刊社及中研院生物多樣性研究中心將於 10 月 12-13 日兩天在中研院動物所舉辦"海峽兩岸動物學名詞對照學術研討會"。此會乃繼續去年 9 月於北京所召開之討論會後之後續會議。其目的是爲解決兩岸所使用之動物學專有名詞相當紊亂，且許多新增加之名詞迄今沒有適合之中譯，致使在進行兩岸學術交流時增添許多不便。因此兩年多前科博館周延鑫前館長（現爲科學月刊社董事長）在李國鼎基金會及大陸動物學會之贊助下，將台灣與大陸動物學者組成了一個委員會來推動兩岸名詞對照之工作，討論兩岸不一致之名詞，並採擇優選擇，求同存異，以達到統一若干名詞，而已約定成俗之名詞暫時各自保留之原則。最後結果將由大陸之科學出版社印行《英漢動物學名詞(海峽兩岸對照)》一書（含正體、簡體字）。台灣則希望將此數位版資料上網公開供外界查詢使用。

繼去年 9 月 23-30 日台灣地區八位學者赴北京討論後，今年大陸將有 12 位代表前來台北繼續完成所有動物形態、分類、生態、組織、胚胎、無脊椎動物、脊椎動物學等多項分支學科名詞之最後討論與定稿工作。此次會議來台之大陸學者 12 名之名冊如附件一，暫訂之議程如附件二，擬討論之各科領域之兩岸暫譯中名如附件三（確定前來參加者及提供意見者報名後即寄上）。爲使此項中譯名對照或統一之工作能夠作得更正確、更周延，籌辦單位擬公開邀請**台灣動物學相關領域方面有興趣的博士後研究以上的教學及研究人員**報名參加，集思廣益共同來討論。爲便於您了解討論之名詞內容，以及挑選擬參加之組別，在此亦將議程附上。歡迎有興趣來參加 10/12 日開幕及 10/12-13 分組座談的同仁，於 10 月 6 日前填覆所附問卷，俾便安排後續相關事宜。

如有疑問，請聯絡 巫文隆(Tel:02-27899547，27899553；e-mail: malacolg@gate.sinica.edu.tw)

謹此 敬祝 研安。

科學月刊社董事長 中央研究院生物多樣性研究中心代主任

周延鑫 敬上 邵廣昭 敬上

To fax(02)27899624 生物多樣性研究中心 葉欣宜 (Tel : 02-27899623)

E-mail：syyeh@gate.sinica.edu.tw

本人可出席

☐ 10/12 日全天議程含開幕及專題演講

☐ 10/12 日晚宴

☐ 10/13 日之議程

本人有興趣參與討論的分之學科爲(可複選)

☐01. 動物分類學－第一組

☐02. 普通動物學－第二組

☐03. 動物生態學－第一組

☐04. 動物胚胎學－第二組

☐05. 動物組織學－第二組

☐06. 無脊椎動物學－第三組

☐07. 脊椎動物學－第一組

（如不克出席者不必回覆）

簽名：_____ 電話：_____

職稱：_____ 傳真：_____

單位：_____ E-mail：_____

海峽兩岸動物學名詞對照學術研討會

附件一

大陸來台人員名冊

姓名	單位	組別
馮祚建研究員	中國科學院動物研究所	I
宋延齡研究員	中國科學院動物研究所	I
張永文工程師	中國科學院動物研究所	II
劉瑞玉院士	中國科學院青島海洋研究所	III
劉錫興研究員	中國科學院青島海洋研究所	III
陳清潮研究員	中國科學院南海海洋研究所	III
高素婷副編審	全國科技名詞審定委員會	I
朱蔚彤副研究員	國家自然科學基金委員會	I
鄭光美院士	北京師範大學	II
宋大祥院士	南京師範大學/河北大學	III
周開亞教授	南京師範大學	I
張天蔭教授	山東大學	II

第 I 組：動物分類學、動物生態學、脊椎動物學。
第 II 組：普通動物學、動物胚胎學、動物組織學。
第 III 組：無脊椎動物學。

海峽兩岸動物學名詞對照學術研討會

附件二

議　程

10 月 11 日　大陸 12 位學者來台【宿中研院活動中心】

10 月 12 日　開幕式及分組討論

08:30-09:00　報到及領取研討會相關資料

09:00-09:10　邵主持人及貴賓致開幕歡迎詞

09:10-09:30　宋院士大祥及周召集人延鑫召集人致詞

09:30-09:50　魏林梅教授「科學名詞上網之經驗談」

09:50-10:00　團體合照

10:00-10:30　茶會

10:30-12:00　分組討論

第一組	脊椎動物學、動物分類學、動物生態學	1F 演講廳
第二組	普通動物學、動物胚胎學、動物組織學	2F 會議室
第三組	無脊椎動物學	5F 會議室

12:00-14:00　午餐、休息

14:00-17:00　分組討論(續)

18:00-20:00　晚宴(大陸及國內委員，中研院學術活動中心 8F 會議室)

20:00-22:00　大陸學者參觀饒河夜市。【宿中研院活動中心】

10 月 13 日　09:00-12:00　分組討論(續)

12:00-14:00　午餐

14:00-17:00　分組討論(續) (若討論畢，可參訪台北市區重要景點)

18:00-20:00　晚宴(天湘園：復興南路、南京東路口)

【宿中研院活動中心】

10 月 14 日　大陸學者參訪野柳及東北角風景區（7:30-8:30）、陽明山國家公園（10:30-12:30）、故宮博物院（14:30-16:30）。【宿台中香榭大飯店】

10 月 15 日　上午赴台中自然科學博物館進行交流及綜合討論，審定《英漢動物學名詞 (海洋兩岸對照) 》一書，下午參訪 921 地震園區草屯手工藝中心及省政府紀念園區，討論出版及上網事宜。【住宿台中或南投】

10 月 16 日　參訪日月潭風景區及赴高雄、屏東車城。【宿恆春小墾丁】

10 月 17 日　參訪屏東車城海洋生物博物館及墾丁國家公園。【宿台中香榭大飯店】

10 月 18 日　直接赴桃園中正機場，大陸學者離台。